



Le festival du haricot vert

Author: Nguyễn Phạm Tú Trinh

Illustrator: Linh Chi

Translator: Sak Untala

Level 2

Cet été,
Maman a envoyé Nam
chez sa mamie.







Le matin, Nam se lève tôt
pour accompagner sa mamie...



...dans le champ de haricots verts.
Les haricots verts sont longs comme des crayons
et font de larges sourires à Nam.



Lorsque le soleil est haut dans le ciel, Nam et sa mamie mangent du riz et des haricots verts sucrés.



La température est très agréable dans le champ,
et le bruissement des feuilles est apaisant.

— Bonjour, petite graine de haricot vert !

— Allez, debout, Nam !





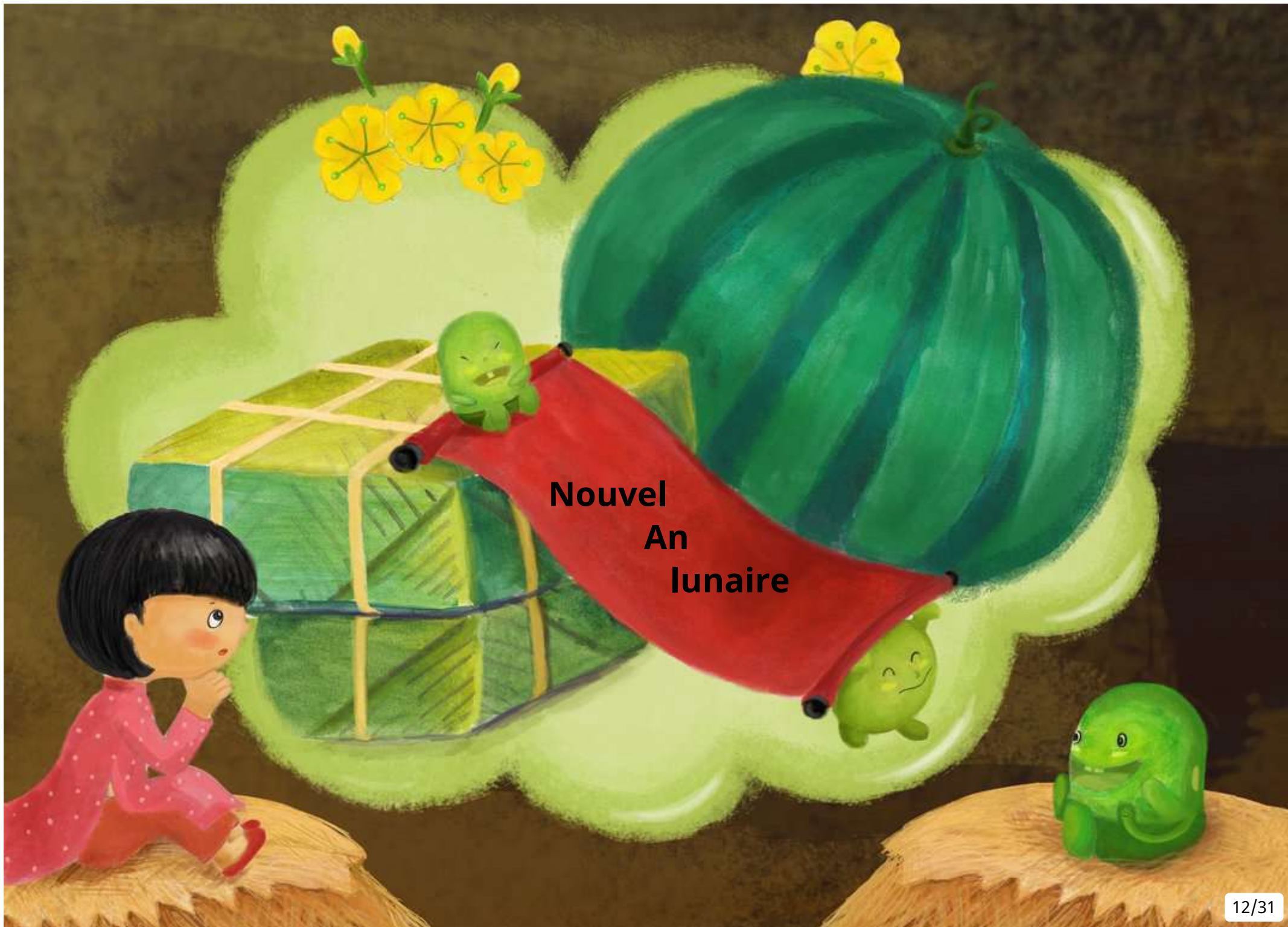
Nam n'a pas le temps de ses remettre de ses émotions,
la petite graine de haricot vert l'entraîne avec elle.



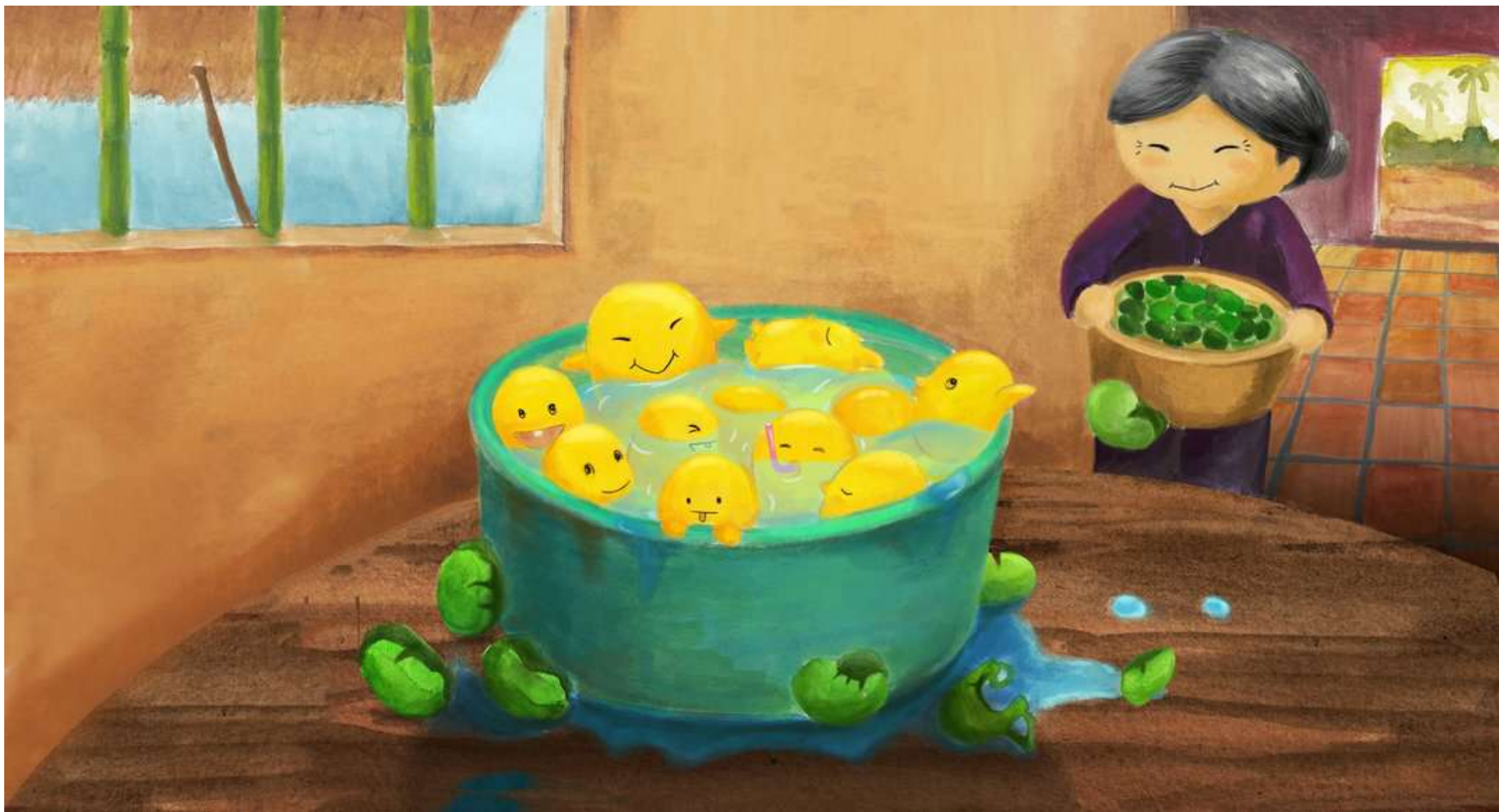
- Bonjour, je suis un petit pois.
- Coucou, je suis un germe de haricot.
- Et moi, je suis une graine de haricot vert.



— Suis-moi, j'ai plein d'histoires à te raconter sur le Nouvel An vietnamien qui approche !




**Nouvel
An
lunaire**



Quand Mamie plonge les haricots dans l'eau,
ils deviennent tout jaunes.

Voici des feuilles de bananier,
du porc et du riz gluant.



An illustration of a kitchen scene. In the foreground, a large wooden pot with a lid is on the right. To its left, on a tiled floor, are several square cakes wrapped in green leaves and tied with yellow string. A small basket containing more of these cakes and a round cake is also visible. The background shows a white cloth hanging and green leaves.

Le banh chung* est carré,
tandis que le banh tet** est rond.

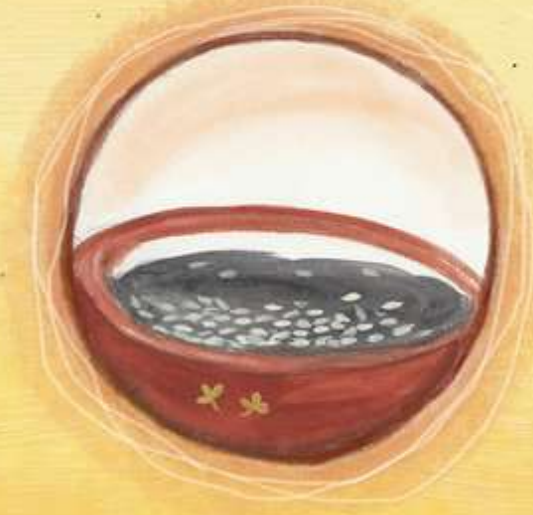
* *Plat traditionnel du Nouvel An lunaire*

** *Gâteau du Nouvel An lunaire*



Mamie ajoute des germes de haricots marinés
pour que ce soit encore meilleur.






Riz gluant dans de l'eau,
malaxé avec des petites boulettes de haricot.





Mamie est championne pour envelopper les gâteaux dans les feuilles de bananier.


An illustration of a traditional Chinese New Year scene. In the upper left, several green, triangular rice dumplings (Zongzi) are hanging from a window frame by yellow strings. The window looks out onto a bright blue sky with a single green leaf falling. Below the window, on a wooden surface, are three light green ceramic bowls with yellow floral patterns, each containing several cooked, translucent rice dumplings. To the right of the bowls is a woven bamboo tray holding a single large, cooked rice dumpling. A small, green, smiling cartoon character is peeking out from the opening of the dumpling. The background wall is a warm, yellowish-brown color.

Avec le riz gluant fermenté
on trouve des raviolis de riz,
typiques des fêtes du Nouvel An.





Mamie dispose des gâteaux gluants ainsi que d'autres, cuits au four, sur la table.



— Tu en veux ? Tu en veux ?
— C'est maman cochon
et ses petits cochons.

Nam pose une lanterne
en forme d'étoile sur le sol
en souriant.

— Hi ! Hi ! Hi !

— Pourquoi ris-tu, Nam ?
demande Mamie en souriant.





Nam se réveille et se frotte les yeux.
— Que souhaites-tu pour le dîner ? interroge Mamie.




— Un dessert à base de sucre et de farine de haricot vert, du gruau de riz avec des lentilles vertes et du porc, des choux de Bruxelles avec du poisson braisé et des germes de haricots avec du tofu.



Nam sourit. Elle racontera son histoire
à sa mamie le soir venu.




Son histoire s'intitule « **Le festival du haricot vert** ».



Poème pour le **banh chung** (ravioli de riz carré)
et le **banh tet** (ravioli de riz rond)

Enveloppés dans des feuilles,
Du riz gluant et des haricots verts,
Avec du porc au milieu,
Puis, encore du riz et des haricots verts,
Un carré, un rond,
Sans oublier les légumes marinés,
Avec la fleur d'abricotier,
C'est le retour de mon tét adoré.





**Poème pour le gâteau de riz gluant
en forme de pyramide**

Riz gluant plongé dans l'eau
Haricots verts délicieux avec de la farce
Croustillants et généreux sans farce
Saupoudrés de sucre blanc
Au creux de la pyramide
Sous la feuille de bananier
Comme une saison dorée
Réclamant l'été

Story Attribution:

This story: Le festival du haricot vert is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[The Green Bean festival](#)', by [Alisha Berger](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Tết của Đậu Xanh](#)', by [Nguyễn Phạm Tú Trinh](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: [Girl and Bean hiding](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Farm](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl going to school](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Girl and grandmother at the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl sitting in the field](#) by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Mom and child eating in the fields](#) by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl and Bean sitting](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl playing tickle with bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl and bean walk down the road](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 10: [Girl in the barn](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Singing beans](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl thinking about beans and watermelon](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Benas swimming in the pot](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Grandmother packing food](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Hiding bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Family photo](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Time passing away](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Different foods](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Grandmother and girl having a meal](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Bean in a jelly](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Kids having fun at the festival](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 22: [Girl enjoying her meal](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Girl dreaming of roasted pigs](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Yellow page](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [Girl dancing with beans](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [Grandmother and girl relaxing by the water](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [Girl and grandmother sitting on the banks](#) by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [Grandmother and girl at the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [Girl running down the road](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [Hanging packages](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: [Girl painting a green bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Le festival du haricot vert (French)

Un jour, tandis qu'elle joue dans le champ de haricots verts de sa mamie, Nam se fait une nouvelle amie, une petite graine de haricot vert. Celle-ci invite Nam à faire connaissance avec sa famille et à découvrir leur festival. Quelles découvertes Nam va-t-elle bien pouvoir faire ?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!